REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

8 March 2018

His Excellency
Mr. Tran Tuan Anh
Minister of Industry and Trade
Socialist Republic of Viet Nam

Dear Minister,

In connection with the signing on this date of the *Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership* (the "Agreement"), I have the honour to refer to the understanding reached between the Government of the Republic of Chile ("Chile") and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam ("Viet Nam"), regarding Section D (Electronic Payment Card Services) of Annex 11-B (Specific Commitments) to Chapter 11 (Financial Services) of the *Trans-Pacific Partnership Agreement*, done at Auckland, New Zealand on 4 February 2016, incorporated, by reference, into and made part of the Agreement *mutatis mutandis,* as follows:

> Chile and Viet Nam understand that the laws and regulations of Chile applicable to the supply of electronic payment services for payment card transactions in force on the date of this letter comply with the commitments established in Section D (Electronic Payment Card Services) of Annex 11-B (Specific Commitments) to Chapter 11 (Financial Services). Accordingly, nothing in the referred Section D requires Chile to modify its laws and regulations applicable to the supply of electronic payment services for payment card transactions.

I have the further honour to propose that this letter and your letter in reply constitute an understanding between our Governments, which will come into effect on the date on which the Agreement enters into force for both Chile and Viet Nam.

Sincerely,

HERALDO MUÑOZ VALENZUELA
Minister of Foreign Affairs
Republic of Chile

Ngày 08 tháng 3 năm 2018

Trần Tuấn Anh
Bộ trưởng Bộ Công thương
Nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam

Thưa Ngài Bộ trưởng,

Liên quan đến việc ký *Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương* ("Hiệp định") ngày hôm nay, Tôi rất hân hạnh được đề cập đến cách hiểu sau đã được thống nhất giữa Chính phủ nước Cộng hòa Chi-lê ("Chi-lê") và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam ("Việt Nam") về Mục D (Dịch vụ Thẻ Thanh toán Điện tử) của Phụ lục 11-B (Các Cam kết cụ thể) tại Chương 11 (Dịch vụ Tài chính) của *Hiệp định Đối tác xuyên Thái Bình Dương* làm tại Auckland, Niu Di-lân ngày 04 tháng 02 năm 2016, bằng cách tham chiếu, được tích hợp vào và trở thành một phần *với các điều chỉnh cần thiết* của Hiệp định:

> Chi-lê và Việt Nam hiểu rằng các luật và quy định của Chi-lê áp dụng cho việc cung cấp các dịch vụ thanh toán điện tử cho các giao dịch thẻ thanh toán còn hiệu lực vào ngày đề của bức thư này đã tuân thủ các cam kết nêu tại Mục D (Dịch vụ Thẻ Thanh toán Điện tử) của Phụ lục 11-B (Các Cam kết cụ thể) tại Chương 11 (Dịch vụ Tài chính). Do đó, không có quy định nào trong Mục D yêu cầu Chi-lê phải thay đổi các quy định pháp luật áp dụng cho việc cung cấp các dịch vụ thanh toán điện tử cho các giao dịch thẻ thanh toán.

Tôi rất hân hạnh đề xuất rằng bức thư này và thư trả lời xác nhận của Ngài sẽ tạo thành một biên bản ghi nhớ giữa hai Chính phủ chúng ta, và sẽ có hiệu lực vào ngày Hiệp định có hiệu lực đối với cả Chi-lê và Việt Nam.

Trân trọng,

HERALDO MUÑOZ VALENZUELA
Bộ trưởng Bộ Ngoại giao
Cộng hòa Chi-lê

Ngày 08 tháng 3 năm 2018

Ngài HERALDO MUÑOZ VALENZUELA
Bộ trưởng Bộ Ngoại giao
Cộng hòa Chi-lê

Thưa Ngài Bộ trưởng,

Tôi rất hân hạnh nhận được thư của ông đề ngày hôm nay có nội dung như sau:

> "Liên quan đến việc ký *Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương* ("Hiệp định") ngày hôm nay, Tôi rất hân hạnh được đề cập đến cách hiểu sau đã được thống nhất giữa Chính phủ nước Cộng hòa Chi-lê ("Chi-lê") và Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam ("Việt Nam") về Mục D (Dịch vụ Thẻ Thanh toán Điện tử) của Phụ lục 11-B (Các Cam kết cụ thể) tại Chương 11 (Dịch vụ Tài chính) của *Hiệp định Đối tác xuyên Thái Bình Dương* làm tại Auckland, Niu Di-lân ngày 04 tháng 02 năm 2016, bằng cách tham chiếu, được tích hợp vào và trở thành một phần *với các điều chỉnh cần thiết* của Hiệp định:
>
> > Chi-lê và Việt Nam hiểu rằng các luật và quy định của Chi-lê áp dụng cho việc cung cấp các dịch vụ thanh toán điện tử cho các giao dịch thẻ thanh toán còn hiệu lực vào ngày đề của bức thư này đã tuân thủ các cam kết nêu tại Mục D (Dịch vụ Thẻ Thanh toán Điện tử) của Phụ lục 11-B (Các Cam kết cụ thể) tại Chương 11 (Dịch vụ Tài chính). Do đó, không có quy định nào trong Mục D yêu cầu Chi-lê phải thay đổi các quy định pháp luật áp dụng cho việc cung cấp các dịch vụ thanh toán điện tử cho các giao dịch thẻ thanh toán.
>
> Tôi rất hân hạnh đề xuất rằng bức thư này và thư trả lời xác nhận của Ngài sẽ tạo thành một biên bản ghi nhớ giữa hai Chính phủ chúng ta, và sẽ có hiệu lực vào ngày Hiệp định có hiệu lực đối với cả Chi-lê và Việt Nam."

Tôi rất hân hạnh được xác nhận rằng nội dung nêu trên phản ánh thỏa thuận đã được thống nhất giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Chi-lê, và rằng bức thư của Ngài và thư trả lời này tạo thành một biên bản ghi nhớ giữa Chính phủ hai nước chúng ta, có hiệu lực cùng ngày *Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương* có hiệu lực đối với cả hai nước.

Trân trọng,

Trần Tuấn Anh
Bộ trưởng Bộ Công thương
Nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam